



Z151/2019 - *JS*

Author's Contract | Zmluva o vytvorení a použití diela

concluded pursuant to § 65 – 75 and following Act No. 185/2015 Coll. on authors' rights and the rights connected to author's rights as amended between the contractual parties:

uzatvorená podľa § 65 – 75 a nasl. zákona č. 185/2015 Z. z. o autorskom práve a právach súvisiacich s autorským právom (autorský zákon) v znení neskorších predpisov medzi zmluvnými stranami:

1.1. The Ordering Party | Objednávateľ:

The Slovak National Gallery | Slovenská národná galéria

Registered seat | so sídlom: Riečna 1, 815 13 Bratislava

Represented by | zastúpená: Mgr. Alexandra Kusá – General Director | generálna riaditeľka

Bank Code: IBAN | IBAN SK85 8180 0000 0070 0011 7526

Tax Identification Number (DIČ): 2020829943

Identification Number (IČO): 164 712

1.2. Author | Autor:

Name | Meno: **Orsolya Hessky**

Address | Adresa:

E-mail:

Passport No. | Číslo pasu:

Bank Address | Bankové spojenie:

Bank Code IBAN:

Bank Code SWIFT

I. Subject of the Contract | Predmet zmluvy

2.1. The Author undertakes to deliver the lecture entitled Hungarian Artists in Barbizon – László Paál and Mihály Munkácsy in the Hungarian language on June 6th, 2019 at 6:00 p.m. at the Slovak National Gallery – Ľudovít Štúr Square 4, Bratislava. The lecture is an accompanying program of the exhibition: From the Academy to Nature. Forms of Landscape Painting in Central Europe 1860 – 1890.

2.1. Autor sa zaväzuje vykonať v Slovenskej národnej galérii v Bratislave prednášku s názvom Maďarskí umelci v Barbizone – László Paál a Mihály Munkácsy v maďarskom jazyku dňa 6. 6. 2019 o 18.00 v Slovenskej národnej galérii, Námestie Ľ. Štúra 4, Bratislava. Prednáška je sprievodným programom výstavy Z akadémie do prírody. Podoby krajinomalby v strednej Európe 1860 – 1890.

2.2. The Author is responsible for carrying out the work described in Article 2. 1. hereof.

2.2. Autor sa zaväzuje vykonať prácu charakterizovanú v bode 2.1. na svoju zodpovednosť.

II. Payment | Odmena za vykonanú prácu

3.1. Pursuant to Article II hereof, the Contractual Parties agreed that the Ordering Party will pay the Author an authorial fee of 170 € (one hundred seventy Euro) for the work.
The Contractual Parties acknowledge that income tax of 19% will be deducted from the agreed payment of the foreign Author.

3.1. Zmluvné strany sa dohodli, že za vykonanú prácu vyplatí objednávatel' zhotoviteľovi podľa článku II. autorský honorár dohodou vo výške 170 € (stosedemdesiat euro). Zmluvné strany berú na vedomie, že z dohodnutej odmeny bude u zahraničného autora zrazená a odvedená daň z príjmu vo výške 19%.

3.2 The Contractual Parties agreed that the Ordering Party will provide the Author accommodation for June 6th 2019 on the Ordering Party expense.

3.2. Zmluvné strany sa dohodli, že objednávatel' zabezpečí a uhradí autorovi nocľah na jednu noc dňa 6. 6. 2019.

3.3. The payment for the work and for the travel expenses will be transferred to the bank account of the Author listed above within 15 days after delivering the subject of the Contract.

3.3. Odmena za vykonanie diela a suma za cestovné náklady budú uhradené v lehote 15 dní po riadnom vykonaní diela na účet zhotoviteľa uvedený v záhlaví zmluvy.

3.4. The Author may claim the payment after delivering the subject of the contract.

3.4. Nárok na úhradu vzniká autorovi po riadnom vykonaní predmetu zmluvy.

III. Copyright | Licencia

4.1. Pursuant to Article I hereof, the Author will perform the work in public without providing permission for the further use of the Work.

4.1. Autor verejne vykoná dielo podľa článku 1 bez udelenia licencie na ďalšie použitie diela.

IV. Final Provisions | Záverečné ustanovenia

5.1. This Contract shall become valid on the date of its signature by the contracting parties. This Contract is a mandatorily published contract pursuant to § 5a of Act no. 211/2000 Coll. on Free Access to Information and on Amendments and Supplements to Certain Acts, as amended. The Parties acknowledge and agree that this Contract, including all its components and appendix, will be published in the Central Register of Contracts (hereinafter referred to as the "Register"). The Register is a public list of mandatorily published contracts maintained by the Office of the Government of the Slovak Republic in electronic form. Publication of the Contract in the Register is not considered to be a violation or a threat to secrecy, and the information identified in this Contract as confidential in accordance with §271 of Section 1 of the Commercial Code is not considered to be confidential information. The contract shall be effective on the day following its publication in the Register, and the SNG shall be bound to ensure its disclosure.

5.1. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania zmluvnými stranami. Táto zmluva je povinne zverejňovanou zmluvou v zmysle § 5a zákon č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v platnom znení. Zmluvné strany berú na vedomie a súhlasia, že táto zmluva vrátane všetkých jej súčastí a príloh bude zverejnená v Centrálnom registri zmlúv (ďalej len



„register“). Register je verejný zoznam povinne zverejňovaných zmlúv, ktorý vedie Úrad vlády Slovenskej republiky v elektronickej podobe. Zverejnenie zmluvy v registri sa nepovažuje za porušenie ani za ohrozenie obchodného tajomstva a informácie označené v tejto zmluve ako dôverné v zmysle § 271 odsek 1 Obchodného zákonníka sa nepovažujú za dôverné informácie. Zmluva je účinná dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v registri, pričom SNG sa zaväzuje zabezpečiť jej zverejnenie.

5.2. The contractual parties declare that they read the contract before signing it, and that the Contract was agreed upon by both parties after their mutual discussion according to their free will, in a clear and understandable manner.

The contractual parties confirm the authenticity of the contract by affixing their signatures hereto.

5.2. Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto zmluvu pred jej podpísaním prečítali, že bola uzavretá po vzájomnom prerokovaní podľa ich slobodnej vôle, určite a zrozumiteľne.

Autentickosť tejto zmluvy potvrdzujú zmluvné strany svojimi podpismi.

5.3. Changes and amendments to this contract must be executed in written form based on the mutual agreement of the contractual parties.

5.3. Akékoľvek zmeny alebo doplnky k tejto zmluve je možné urobiť výhradne písomnou formou po obojstrannom súhlase obidvoch zmluvných strán.

5.4. This contract shall be executed and signed in four copies, of which the Author shall retain one copy and the Ordering Party shall retain three copies.

5.4. Táto zmluva je vyhotovená v 4 exemplároch, z ktorých 1 exemplár zostane autorovi a ostatné ostávajú pre potrebu objednávateľa.

In _____ / v _____

Ordering Party / Objednávateľ

Mgr. Alexandra Kusá, PhD

General Director / generálna riaditeľka

Author /Autor

Orsolya Hessky

ELLYSUS KONTROLA

Obdobná podľa zákona č. 357/2005 Z.z. o finančnej kontrole a audite
v znení neskorších predpisov

①



Finančná operácia je v súlade:

(príjem – použitie – poskytnutie – právny úkon – iný úkon majetkovej povahy)

S rozpočtom:	Dátum	Meno	PODPIS
S osobitnými predpismi/ s uzatvorenými zmluvami:	Datum	Meno	PODPIS
S inými podmienkami poskytnutia verejných prostriedkov:	Dátum	Meno	PODPIS
So zákonom o VO v platnom znení. FO podlieha -nepodlieha zákonu o VO	Datum	Meno	PODPIS
Finančnú operáciu overil a súhlasí s jej vykonaním/pokračovaním:	Dátum	Meno	PODPIS